



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego

Materia	Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego			
Código	V01G230V01603			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua de impartición	Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Ferreiro Vazquez, Oscar			
Profesorado	Ferreiro Vazquez, Oscar			
Correo-e	oferreiro@uvigo.es / oscarferrei			
Web				
Descrición xeral	O obxectivo desta materia é que o estudante perfeccione a súa competencia interpretativa no marco da interpretación simultánea e que desenvolva as técnicas de tradución á vista como actividade profesional e como aprendizaxe da coordinación de esforzos cognitivos. O que se procurará con esta materia é que o alumno sexa quen ao final da súa carreira formativa interpretar de forma simultánea un discurso.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A12	Posuír unha ampla cultura
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A20	Facilidade para as relacións humanas
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A23	Uso de ferramentas de tradución asistida
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico

B9	Razoamento crítico
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza
B21	Sensibilidade co medio
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual
B24	Deseño e administración de proxectos

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Proporcionar conceptos teóricos sobre os principios da interpretación simultánea.	A1	B5
	A2	B6
	A6	B8
	A8	B9
	A9	B12
	A13	B14
	A14	B15
	A16	B16
	A17	B21
Adquirir os conceptos teóricos e metodolóxicos para a asimilación das técnicas de interpretación simultánea.	A19	B23
	A1	B3
	A3	B4
	A4	B6
	A7	B7
	A8	B8
	A9	B9
	A12	B11
	A17	B12
	A18	B13
	A20	B14
	A21	B15
	A22	B16
	A23	B17
		B18
		B22
		B23
Desenvolver as destrezas de lectura, comprensión, análise e produción oral nas linguas traballadas.	A1	B1
	A2	B6
	A3	B7
	A4	B9
	A12	B14
	A13	B15
		B17
		B18
		B19
		B20
		B22
		B23

Adquirir as técnicas da interpretación simultánea.

A1	B1
A2	B4
A3	B6
A4	B7
A5	B11
A11	B12
A13	B14
A16	B15
A17	B16
A18	B17
A20	B18
A21	B22
A22	B23
	B24

Contidos

Tema	
1.- Introducción á interpretación simultánea.	1.1. Particularidades da comunicación oral con relación á escrita. Superación do estrés e nerviosismo. A voz. Os rexistros. 1.2. Elaboración de discursos nas linguas traballadas. 1.3. Modelos e fases de procesamento da información para a interpretación simultánea.
2.- Introducción á técnica de interpretación simultánea.	2.1. Introducción á comunicación oral nas linguas de traballo: comprensión, análise, memoria e expresión. 2.2. Exercicios introductorios á interpretación simultánea. 2.2.1 Análise da conversación e do discurso oral. 2.2.2 Tradución á vista. 2.2.3 División da atención. 2.2.4 Anticipación da información.
3.- Prácticas de interpretación simultánea.	3.1. Exercicios de interpretación simultánea.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	6	8
Sesión maxistral	7	7	14
Prácticas de laboratorio	26	52	78
Traballos tutelados	2	10	12
Debates	4	12	16
Estudo de casos/análises de situacións	5	15	20
Probas de autoavaliación	1	0	1
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Neste apartado, o docente presentará a materia e a súa programación. Explicará os contidos, a metodoloxía, o funcionamento das cabinas e o sistema de avaliación
Sesión maxistral	Neste apartado o docente repasará co alumnado os perfís profesionais da interpretación simultánea, as modalidades da actividade e as técnicas de interpretación máis estendidas nas distintas situación comunicativas. Repasaranse os esforzos implicados no proceso de interpretación. A encomenda de interpretación. Tamén neste apartado trataremos as diferentes técnicas de interpretación simultánea para que os alumnos as poñan en práctica.
Prácticas de laboratorio	Trataremos os criterios de avaliación da tradución á vista. Presentaremos as características, dificultades e estratexias propias da tradución á vista. Exercicios de análise, memoria, reactivación léxica, reformulación. Práctica da técnica da tradución á vista. Faranse exercicios de preinterpretación. Tradución á vista de diferentes tipos de texto (non especializado). A finalidade é que o alumnado consiga interpretar de forma simultánea ao entender todos os contidos.
Traballos tutelados	O alumno deberá realizar un traballo sobre algún contido da materia (o docente entregará ao comezo da materia unha listaxe con temas que poderá elixir o alumno), que será tutelado polo profesor.

Debates	O docente e os alumnos sentaranse para discutir, en forma de terapia, as dificultades que teñen á hora de facer os exercicios prácticos. O que se tentará procurar é que entre todos podan resolver problemas que vaian xurdindo ao longo do curso.
Estudo de casos/análises de situacións	Neste apartado visualizaremos vídeos e textos para tentar resolver dificultades que tería un intérprete á hora de traballar.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Prácticas de laboratorio	Haberá unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto fóra como dentro da aula. Deste modo o alumno poderá resolver sempre as súas dúbidas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Sesión maxistral	A avaliación das sesións maxistras permitirá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente aos conceptos teóricos da materia. Avaliarase ao alumnado mediante unha proba. A data de realización de dita proba indicase ao longo do curso.	20
Traballos tutelados	Consistirá na presentación oral en galego dun tema tratado en clases. O alumno deberá realizar un traballo sobre algún contido da materia (o docente entregará ao comezo da materia unha listaxe con temas que poderá elixir o alumno), que será tutelado polo profesor.	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	O alumnado examínase constantemente cos exercicios prácticos que se farán en clases. Consistirá en exercicios de interpretación simultánea de textos non especializados. (20%) Alén dos exercicios prácticos diarios (para alumnado presencial), haberá unha proba final de interpretación simultánea (50%).	70

Outros comentarios sobre a Avaliación

- 1) O alumnado que siga o curso con asistencia regular ás clases (80% presencial) poderá acollerse ao sistema de avaliación continua, a proba final coincidirá coa penúltima semana de clases. O que non cumpra co 80% de presencialidade, deberá presentarse ao exame final de maio que coincidirá co penúltimo día de clases. Para superar a materia, o alumnado que se acolla á avaliación continua, deberá superar a proba final (mínimo da nota: 5).
- 2) Os alumnos Erasmus seguirán o mesmo método de avaliación.
- 3) O exame de xullo será igual que o da avaliación única do mes de decembro.

Bibliografía. Fontes de información

Collados, A et al. 2003.(ed). La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión. Granada: Comares

Gile, D. (1985). □Les termes techniques en interprétation simultanée.□ Meta 30, 3, 199-210.

Herbert, J.F.(1952) Manuel de l'interprète. Ginebra: Universidad de Ginebra.

Jiménez Ivars, M. A. (2000). La traducción a la vista. Un análisis descriptivo. Tesis doctoral. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01619
Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104
Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210
Língua: Língua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101
Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01516